

ISSN 2309-8325 (print)  
ISSN 2782-280X (online)



**Уральский  
федеральный  
университет**

---

**УРАЛЬСКОЕ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ**

**Выпуск 12  
2022**

*Специальная тема выпуска:  
Восточная Азия: традиции и перемены*

УДК 94(5)  
ББК ТЗ(5)  
У686

ISSN 2309-8325 (print)  
ISSN 2782-280X (online)

Уральское  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ  
НАУЧНЫЙ РЕЦЕНЗИРУЕМЫЙ ЖУРНАЛ

Ural Survey of Oriental Studies

Выпуск 12

Специальная тема выпуска:  
Восточная Азия: традиции и перемены

Екатеринбург  
2022

Издается с 2005 г.  
Выходит один раз в год на русском языке

Издание зарегистрировано Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций (Роскомнадзор).

Регистрационный номер и дата принятия решения о регистрации: серия ПИ № ФС77–73366 от 24 июля 2018 г.

Учредитель: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

---

Главный редактор – профессор В. А. Кузьмин  
Выпускающий редактор – доцент Д. В. Возчиков

Редакционная коллегия:

Антошин А. В., д. и. н., доц., проф. каф. востоковедения УрФУ

Валиахметова Г. Н., д. и. н., доц., зам. главного редактора, зав. каф. востоковедения УрФУ

Возчиков Д. В., к. и. н., доц. каф. востоковедения УрФУ, выпускающий редактор

Завьялова Н. А., доктор культурологии, доцент, проф. каф. лингвистики и профессиональной коммуникации на иностранных языках УрФУ

Кузьмин В. А., д. и. н., проф., проф. каф. востоковедения УрФУ, главный редактор.

Смирнов С. В., д. и. н., доц., проф. каф. востоковедения УрФУ

Хренов В. В., к. и. н., доц. каф. востоковедения УрФУ, технический секретарь редколлегии

Агапов М. Г., д. и. н., доц., проф. каф. новой истории и мировой политики Тюменского государственного университета (Тюмень)

Беляков В. В., д. и. н., проф., ведущий научный сотрудник Института востоковедения РАН (Москва)

Голунов С. В., д. полит. н., доц., ведущий научный сотрудник Института мировой экономики и международных отношений (ИМЭМО) РАН (Москва)

Дацышен В. Г., д. и. н., проф., проф. каф. истории России, мировых и региональных цивилизаций Гуманитарного института Сибирского федерального университета (Красноярск)

Лычагин А. И., д. и. н., проф., зав. каф. восточных языков и лингвокультурологии Института международных отношений и мировой истории Нижегородского государственного университета (Нижний Новгород)

Румянцев В. П., д. и. н., проф., зав. кафедрой востоковедения Томского государственного университета (Томск)

Арутюнян А. Ж., д. и. н., проф., проф. каф. всемирной истории Ереванского государственного университета (Ереван, Армения)

Ван Сяоюань, генеральный секретарь Всекитайской ассоциации по изучению России, Восточной Европы и Центральной Азии, зам. директора Исследовательского центра «Пояс и Путь», Китайская академия общественных наук (Пекин, КНР)

Ван Чэньсин, научный сотрудник Китайской академии общественных наук (Пекин, КНР)

Гаеминия А., доктор филологии и исламского богословия, Университет Фарбият Модарес, пл. ред. научного журнала «Зехн» («Разум») (Тегеран, Иран)

Карадавут З., доктор философии, проф., зав. каф. турецкого языка и литературы Университета Акдениз (Анталья, Турция)

Ли Джехёк, проф., Пусанский университет иностранных языков (Пусан, Республика Корея)

Молодяков В. Э., д. полит. н., доктор философии, к. и. н., проф. Университета Такусёку (Токио, Япония)

Рахмонова Ю. М., к. и. н., доц., Ургенчский государственный университет (Ургенч, Узбекистан)

Эпштейн А. Д., д. социол. н., ведущий научный сотрудник World ORT (Иерусалим, Израиль)

---

В журнале публикуются исследования и документы по истории, внутренней и внешней политике, культуре, религиям, языкознанию стран Востока. Авторами являются представители научно-исследовательских центров и вузов России, стран СНГ, Восточной, Южной и Юго-Восточной Азии, Ближнего Востока.

Мнение редакции может не совпадать с точкой зрения авторов публикуемых материалов

---

Формат 70x100/16. Уч.-изд. л. 14,3. Усл.печ. л. 10,8. Бумага офсетная. Гарнитура Times.

Тираж 500 экз. Заказ № 225. Свободная цена.

Издательство Уральского университета 620000, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4

Отпечатано в типографии Издательско-полиграфического центра УрФУ

620000, Екатеринбург, ул. Тургенева, 4

Тел./ факс +7 (343) 358-93-06

E-mail: [press-urfu@mail.ru](mailto:press-urfu@mail.ru)

© Уральский федеральный университет, 2022

---

Контактная информация:

кафедра востоковедения департамента международных отношений Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета

Телефон: (+7) 343 389–94–27

E-mail: [uralorientalstudies@mail.ru](mailto:uralorientalstudies@mail.ru)

Editor-in-Chief

**Vadim A. Kuzmin**, Dr. Hab. (History), Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia  
Deputy Chief Editor

**Gulnara N. Valiakmetova**, Dr. Hab. (History), Head of the Department of Oriental Studies, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia  
Technical Secretary

**Valentin V. Khrenov**, PhD in History, Associate Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia  
Commissioning Editor

**Dmitry V. Vozchikov**, PhD in History, Associate Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

#### EDITORIAL BOARD

**Mikhail G. Agapov**, Dr. Hab. (History), Professor, Tyumen State University, Tyumen, Russia

**Alexey A. Antoshin**, Dr. Hab. (History), Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

**Vladimir V. Belyakov**, Dr. Hab. (History), Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Vladimir V. Datsyshen**, Dr. Hab. (History), Professor, Department of Russian History of the Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia

**Alek D. Epstein**, Dr. Hab., World ORT, Israel

**Alireza Ghaemini**, PhD, Tarbiat Modares University, Tehran, Iran

**Sergey V. Golunov**, Dr. Hab. (Political Science), Institute of World Economy and International Relations, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Hakob Harutyunyan**, Dr. Hab. (History), Professor, Yerevan State University, Yerevan, Armenia

**Zekeriya Karadavut**, PhD, Prof., Akdeniz University, Antalya, Turkey

**Valentin V. Khrenov**, PhD in History, Associate Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

**Vadim A. Kuzmin**, Dr. Hab. (History), Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia  
Deputy Chief Editor

**Jae-Hyeok Lee**, PhD, Professor, Pusan National University, Pusan, Republic of Korea

**Alexander I. Lychagin**, Dr. Hab., Professor, Lobachevsky State University of Nizhni Novgorod, Nizhni Novgorod, Russia

**Vassili E. Molodiakov**, Dr. Hab. (Political Science), PhD, Prof., Takushoku University, Tokyo, Japan; Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

**Yulduzhon M. Rahmonova**, PhD in History, Associate Professor, Urgench State University, Urgench, Uzbekistan.

**Vladimir P. Rumyantsev**, Dr. Hab. (History), Head of the Department of Oriental Studies, Tomsk State University, Tomsk, Russia

**Sergey V. Smirnov**, Dr. Hab. (History), Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

**Gulnara N. Valiakmetova**, Dr. Hab. (History), Head of the Department of Oriental Studies, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

**Dmitry V. Vozchikov**, PhD in History, Associate Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

**Wang Chenxing**, Researcher at Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, People's Republic of China

**Wang Xiaoquan**, Secretary General of Chinese Association for the Study of Russia, Eastern Europe and Central Asia, Deputy Director of the Research Center «Belt and Path», Chinese Academy of Social Sciences, Beijing, People's Republic of China

**Natalya A. Zavyalova**, Dr. Hab. (Cultural Studies), Associate Professor, Ural Federal University, Yekaterinburg, Russia

# СОДЕРЖАНИЕ

## Китай

<i>Смирнов В. В.</i> Советские историки-востоковеды в провинции Шэньси в конце 1950-х гг. . . . .	6
<i>Перминова В. А.</i> Японо-тайваньские связи и их роль во внешнеполитической деятельности Китайской Республики при президенте Цай Инвэнь. . . . .	14
<i>Zhang Jun, Lu Jia Jin.</i> Axiological Basis for Russia's and China's Management Model . . . .	37

## Корея

<i>Муסיнова И. А.</i> Вклад выходцев из германских земель в налаживание германо-корейского культурного диалога на начальном этапе корейско-германских отношений . . . . .	52
<i>Лим Сунгжае, Муסיнова И. А.</i> Корейские рабочие на Урале в годы Первой мировой войны . . . . .	58
<i>Гайкин В. А.</i> Корейские студенческие общества в Японии в борьбе за независимость Кореи (1915–1920 гг.) . . . . .	65
<i>Гуськова Е. А., Кузьмин В. А.</i> Современная южнокорейская историография о феномене колониальной урбанизации . . . . .	70
<i>Хренов В. В., Кавун М. Д.</i> Сотрудничество Республики Корея и Монголии в области образования, науки и культуры . . . . .	84

## Япония

<i>Суровень Д. А.</i> Использование письменности в Ямато конца VI века . . . . .	94
<i>Бахвалова А. А.</i> Повседневная жизнь <i>ю:дзэ</i> квартала Ёсивара в период Эдо . . . . .	114
<i>Молодяков В. Э.</i> Опиумная политика японских колониальных властей на Тайване в иностранной оценке, 1890–1900-е годы. . . . .	131
<i>Барышев Э. А.</i> Август 1914 г. и японские предложения о военной помощи: Политическая система и внешнеполитическая тактика «страны Восходящего солнца» . . . . .	141
<i>Капсалькова К. Р., Буракова А. А.</i> «Мне давно известно Ваше имя»: письма Ватанабэ Кинъити и Ямамото Тэруюки к М. Я. Сюзюмову . . . . .	156

## Вьетнам

<i>Тепляшина Т. Ю.</i> Вьетнамские студенты и политизированный досуг в Екатеринбурге. . . . .	163
Сведения об авторах . . . . .	172

# CONTENTS

## China

- Smirnov V. V.* Soviet Orientalist Historians in Shaanxi Province in the Late 1950s . . . . . 6
- Perminova V. A.* Relations between Japan and Taiwan and its role in Foreign Policy of Republic of China under the President Tsai Ing-wen . . . . . 14
- Zhang Jun, Lu Jia Jin.* Axiological Basis for Russia's and China's Management Model . . . . . 37

## Korea

- Musinova I. A.* The establishment of German-Korean Cultural Dialogue at the Initial Stage of Korean-German Relations . . . . . 52
- Lim Sungjae, Musinova I. A.* Korean Labor Workers in the Urals During the First World War . . . . . 58
- Gaikin V. A.* Korean Student Societies in Japan in the Struggle for Korean Independence (1915–1920). . . . . 65
- Guskova E. A., Kuzmin V. A.* Modern South Korean Historiography about the Phenomenon of Colonial Urbanization. . . . . 70
- Khrenov V. V., Kavun M. D.* Cooperation of the Republic of Korea and Mongolia in the Field of Education, Science and Culture. . . . . 84

## Japan

- Suroweñ D. A.* The Use of Writing in Yamato during the Late 6<sup>th</sup> Century . . . . . 94
- Bakhvalova A. A.* The Daily Life of the *Yu:jo* in the Yoshiwara Quarter in the Edo Period. . . . . 114
- Molodiakov V. E.* Opium Policy of the Japanese Colonial Authorities in Taiwan as Seen by Foreigners, 1890–1900s . . . . . 131
- Baryshev E. A.* August 1914 and the Japanese Proposals of Arms Supply: Political System and Foreign Policy Tactics of the “Land of the Rising Sun”. . . . . 141
- Kapsalykova K. R., Burakova A. A.* “I Know Your Name for a Long Time”: Letters from Watanabe Kin-ichi and Yamamoto Teruyuki to M. Ya. Sjuzjumov . . . . . 156

## Vietnam

- Tepliashina T. Yu.* Vietnamese Students and Politized Leisure in Yekaterinburg . . . . . 163
- On the authors . . . . . 172

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПИСЬМЕННОСТИ В ЯМАТО КОНЦА VI ВЕКА

*Аннотация.* В статье анализируется степень распространенности грамотности и письменной культуры в Японии конца VI века. Отмечается, что введение буддизма в середине VI века сильно усилило стремление японцев к изучению письменности и стимулировало использование письма. Во второй половине VI века существовало несколько родов писцов–летописцев (*фубито*), являвшихся потомками Чинсон-вана, внука пэкческого правителя Кын-гусу-вана (375–384 гг.) и сына будущего правителя Пэкче Чинса-вана (385–391 гг.). Исследователи очень высоко оценивают их способности составлять записи. Наиболее прославился Ван Синни, обладавший не только большой грамотностью, но и навыками тайнописи и дешифровки, что было нужно для сохранения государственных тайн в международной и дипломатической деятельности. Особо заметно распространение письменной культуры в царствование государя Бидацу (572–585) и последующих правителей конца VI века. Традиция связывает просветительскую деятельность в Ямато с наследным принцем Умаядо (известным под посмертным почетным именем Сётоку-тайси). Активное применение письменности в конце VI века подтверждается и эпиграфическим материалом. Известно несколько эпиграфических надписей, сделанных в конце VI века, в которых иероглифы использовались как силлабемы или как знаки с японскими чтениями для записей антропонимов, топонимов и японских терминов. В 598 году, в подражание китайскому обычаю, в Ямато появляется традиция чтения и толкования буддийских сутр, основоположником которой назван наследный принц Умаядо. Исследователи указывают на обнаружение некоторых знаков *катаканы* на керамике *суэ*, датированной с конца VI века. Сделан вывод, что в Японии во второй половине VI века были люди, облагавшие достаточными знаниями для того, чтобы читать и составлять объёмные письменные документы.

*Ключевые слова:* Древняя Япония, Ямато, писцы, письменность, принц Умаядо, Сётоку-тайси, эпиграфика

Dmitriy A. Suroweñ

## THE USE OF WRITING IN YAMATO DURING THE LATE 6<sup>th</sup> CENTURY

*Abstract.* The article analyzes the degree of prevalence of literacy and written culture in Japan at the end of the 6th century. It is noted that the introduction of Buddhism in the middle of the 6<sup>th</sup> century greatly strengthened the desire of the Japanese to study writing and stimulated the use of writing. In the second half of the 6th century, there were several genera of chronicler–scribes (*fubito*), who were descendants of Chinson-wang, the grandson of the Paekche ruler Keun-gusu-wang (375–384) and the son of the future Paekche ruler Chinsa-wang (385–391). Researchers rate their ability to compile records very highly. Wang Sinni became most famous, having not only great literacy, but also the skills of secret writing and decryption, which was necessary to preserve state secrets in international and diplomatic activities. The spread of written culture during the reign of the sovereign Bidatsu (572–585) and subsequent rulers of the late 6th century

is especially noticeable. Tradition connects educational activities in Yamato with Crown Prince Umayado (known under the posthumous honorary name *Shōtoku-taishi*). The active use of writing at the end of the 6th century is also confirmed by epigraphic material. Several epigraphic inscriptions made at the end of the 6th century are known, in which hieroglyphs were used as syllabems or as signs with Japanese readings for records of anthroponyms, toponyms and Japanese terms. In 598 A.D., in imitation of Chinese custom, a tradition of the Buddhist sutras' reading and interpreting appeared in Yamato, the founder of which Crown Prince Umayado was named. Researchers point to the discovery of some *katakana* signs on *Sue* ceramics dating from the end of the 6th century. It was concluded that in Japan in the second half of the 6th century there were people who had sufficient knowledge to read and compile voluminous written documents.

*Keywords:* Ancient Japan, Yamato, scribes, writing, Prince Umayado, *Shōtoku-taishi*, epigraphy

Долгое время считалось, что распространение письменности в Японии в конце VI века было незначительным. Вследствие этого ставилась под сомнение возможность появления в начале VII века японских исторических трудов по истории Ямато. В связи с этим необходимо проанализировать материалы источников об использовании письменности в Японии в конце VI века, определить степень владения письмом и степень распространенности письменной культуры в Ямато того периода.

В середине VI века в Японии, в связи с распространением и официальным принятием при дворе Ямато буддизма, в японском обществе усилилось стремление к изучению письменности<sup>1</sup>. Л. М. Ермакова отмечает, что чтение монахами буддийских *сутр*, произносимых по китайским японизированным чтениям, и сейчас не воспринимается верующим на слух, да и, в общем, на взгляд (зрительно) текст тоже непонятен – китайский язык *сутр* не возможно было прочесть без длительной специальной подготовки. То есть, можно сказать, что для японцев *сутра* представляет собой *ритмизированный магический текст*, понимание которого невозможно без многолетнего периода ученичества [Ермакова, с. 66, п. 17]. Дж. Б. Сэнсом указывал, что введение буддизма, несомненно, сильно стимулировало использование письменности, когда японцы с энтузиазмом принялись копировать сутры [Сэнсом, с. 87, п. 1]. Правда, ныне ни одной копии сутр или китайской классической литературы, привезенных в Японию с континента в период до конца VI века, не сохранилось [The Cambridge history... p. 159].

Наиболее известными родами писцов–летописцев (*фубито*)<sup>2</sup> середины VI века в Ямато являлись кланы Кадзураи (Фудзии), Фунэ и Цу, которые восходили к одному предку – Готэй-*кими* (он же Сио-но *кими*), жившему, судя по всему, в первой половине VI века<sup>3</sup>. В источниках можно найти сведения о родословии Готэй-*кими* и его потомков. В «Сёку-нихонги» («Продолжение Нихон-[сё]ки»), в разделе 7-й луны 9-го года под девизом правления *Энряку* (790 г.) около записи о Кудара-но *кокиси* Нисада (кор. Пэкче Ван-ин Чонъ) рассказывается о предках Готэй-*кими* – потомках пэкчесца Чинсон-вана (он же – Чичонъ-ван; внука пэкческого прави-

<sup>1</sup> Подробнее см. : [Суровень, 2018, с. 79–92].

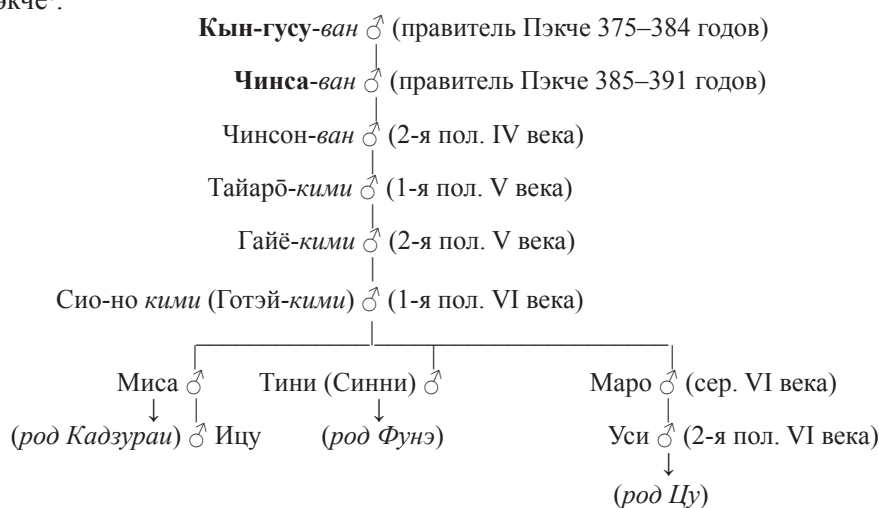
<sup>2</sup> 史 др.-яп. *пубито*, совр.-яп. *фубито* – писец–летописец [Ямао, с. 331].

<sup>3</sup> Подробнее см. : [Суровень, 2015, с. 222–234].



теля Кын-гусу-вана [375–384 гг.] и сына будущего правителя Пэкче Чинса-вана [385–391 гг.]<sup>4</sup>), прибывшего в Японию в начале 80-х годов IV века по просьбе государя Одзина<sup>5</sup>: «[При] государе Нинтоку, управлявшего территорией [государства] из двора Такацу в Нанива, старший сын Чинсон-вана [по имени] Тайарб-кими (кор. Тхэнань-ван) стал ближним слугой [государя]. Сыном Тайарб-кими [был] Гайё-кими (вар.: Иё-кими, кор. Хэянь-кун). Сыном Гайё-кими [был] Готэй-кими (вар.: Ума-но Садамэ-но кими, кор. Очонь-кун)...»<sup>6</sup> (Сёку-нихонги, 9-й год Энряку (790 г.), 7-я луна, 17-й день). Эта генеалогия подтверждается сведениями «Синсэн-сёдзи-року», где сообщается, что Тини-но кими (Синни) был потомком в 3-м поколении (правнуком) Тайарб-кими<sup>7</sup> (Синсэн-сёдзи-року, св. 24-й, Фунэ-но мурадзи).

Как видно из материала источников, во второй половине VI века существовала группа родственных кланов писцов, происходящих от членов рода правителей Пэкче<sup>8</sup>.



В 569 году члены данного рода проводили перепись в *миякэ* Сирави<sup>9</sup>. В связи с этим, авторы «Кэмбриджской истории Японии» указывают, что факт приложения усилий властей Ямато по проведению чиновниками переписи в *миякэ* Сирави 569 года – говорит о многом. Хотя, за исключением надписей на железных мечах и бронзовых зеркалах, не сохранилось более никаких письменных материалов VI века, однако несколько указаний «Нихон-сёки» на лиц, носящих наследствен-

<sup>4</sup> 「百済國ノ辰斯ノ王子知宗...」 [ССР 1, с. 327]; 「百済國の辰斯王の子、知宗...」 [ССР 2].

<sup>5</sup> Подробнее см.: [Суровень, 2011, с. 176–188].

<sup>6</sup> 「難波高津朝御宇、仁徳天皇。以辰孫王、長子太阿郎王爲近侍。太阿郎王、子亥陽君。亥陽君、子午定君...」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

<sup>7</sup> (862) 右京、諸蕃、百済: 「船連。…智仁君之後也。」 [ССР 1, с. 299]; 「船連 (ふねのむらじ) たち...」 [ССР 2].

<sup>8</sup> Подробнее см.: [Суровень, 2015, с. 222–234].

<sup>9</sup> Подробнее см.: [Суровень, 2015, с. 229–230].

ное звание (*кабанэ*) “писца” (*фухито*), оставляют мало сомнений в том, что их способности составлять записи могут быть оценены очень высоко. Определенно, попытки государства увеличить доходы от удаленных районов и контролировать их делало необходимым ведение точных записей разного рода. И по причине того, что описание событий VI века в «Нихон-сёки» увеличивается в очень большой степени, думается, будет обоснованным предположить, что составители хроники работали на основе материалов, полученных из источников, которые были написаны в VI веке, но ныне не существуют [The Cambridge history... p. 157].

В 15-й день 1-й луны 572 года государю Путотамасики (Бидацу, 572–585) было доставлено письмо от государя Когурё<sup>10</sup>. «Государь (Путотамасики – С. Д.) получил послание Когурё и передал его министрам. Собрал всех писцов и велел им прочесть послание и истолковать его (яп. *доккай*, кит. *дўцзэ*<sup>11</sup> – С. Д.). В течение трех дней писцы не могли прочесть его» [Нихон-сёки, 1997, с. 70; см. : Воробьев, с. 224]. Некоторые исследователи попытались истолковывать этот факт как доказательство того, что грамотность в древней Японии отсутствовала – такое большое число писцов не могло прочитать “какое-то письмо” [см. : Игнатович, с. 54; Воробьев, с. 224]. «Только Ван Синни (яп. *Отинни* – С. Д.), предок Пунэ-но *пубито* (совр.-яп. *Фуна-но фубито* – С. Д.), смог как следует прочесть и растолковать его...» [Нихон-сёки, 1997, с. 69]. Составители «Нихон-сёки» пытались подать этот факт как следствие плохой подготовки писцов [Нихон-сёки, 1997, с. 69–70; см. : Воробьев, с. 224].

Однако за этим докладом стояли какие-то тайные планы, обсуждавшиеся правителями Когурё и Ямато. Возможно, они касались военных операций против Силла. Поэтому, как прямо говорится в Предисловии к «Кайфүсё» (751 г.), текст доклада был написан некими “птичьими письменными знаками” (яп. *тори-фуми*)<sup>12</sup> – явно, каким-то видом тайнописи: «[Послы страны] Ко[гу]рё (яп. Кома) поднесли доклад (яп. *хэ*, кит. *бяо*), [который] был написан (букв. “нарисован”)<sup>13</sup> [в] “вороньей” книге (яп. *у-саку*)<sup>14</sup> “птичьими письменными знаками” (яп. *тори-фуми*)...»<sup>15</sup> (Кайфүсё, Предисловие). Что представляла собой эта «воронья книга», сказано в «Нихон-сёки»: «Послание, преподнесенное Когурё, было написано на перьях вороны. Иероглифы были написаны на чёрных перьях, и никто не мог прочесть их» [Нихон-сёки, 1997, с. 70]. Надо полагать, эта что “книга” была связкой вороньих перьев, нанизанных на шнур, подобно связке бамбуковых пластинок для письма – об этом можно судить исходя из употребленного

<sup>10</sup> Об этих событиях см. подробнее: [Суровень, 2013, с. 15–31].

<sup>11</sup> 讀解 кит. *дўцзэ* – разъяснять прочитанное, толковать мысль автора [БКРС, т. IV, с. 688]; 讀解 яп. *доккай* – чтение и понимание [текста] [ЯРС, с. 73].

<sup>12</sup> 鳥文 яп. *тори-фуми* – досл. “птичьи письменные знаки”; где 文 яп. *фуми*, кит. *вэнь* – суц. 1) изобразительные письменные знаки; иероглифы... иероглифическая надпись; текст, написанный иероглифическим письмом... 2) письменность, письмо, письмена... [БКРС, т. IV, с. 58].

<sup>13</sup> 圖 яп. *дзу-суру*, кит. *ту* – гл. ...4) чертить, рисовать; п и с а т ь... [БКРС, т. II, с. 674].

<sup>14</sup> 烏冊 яп. *у-саку* – букв. “воронья книга”; где 烏 яп. *у*, кит. *ў* – суц. ворон; ворона; вороний; прил. чёрный, тёмный; вороной... [БКРС, т. III, с. 505].

<sup>15</sup> 「高麗上表圖<sup>レ</sup>鳥冊於鳥文。」 [Кайфүсё, 1923, с. 499]; ср.: 「高麗上表して鳥冊 (うさく) を鳥文に圖しき。」 [Кайфүсё. Предисловие].



будешь ‘ближним слугой’ (др.-яп. *омоти-кими*) в [государевом] дворце”. И затем [государь Бидацу] возгласил всем писцам востока (*Ямато-но фумибито*) и запада (*Кавати-но фумибито*), говоря: “Вас хотя и много, [но вы] не [можете] равняться с Синни”. Такой [рассказ о Синни] одновременно существует и в государственной истории (*коку-си*), и в родословии (яп. *катё*)<sup>22</sup> [рода потомков Синни], [всё] подробно занесено [в истории и родословной] про эти дела!»<sup>23</sup> (Сёку-нихонги, св. 40-й, *Энряку*, 9-й год, 7-я луна).

По сообщению «Кайфүсё», Синни продолжал заниматься просветительской деятельностью. «Синни, до конца [жизни], просвещал (распространял учение)<sup>24</sup> во [дворце] Восада [государя Бидацу]. В конце концов, посланные [к Синни] миряне добились успеха в нравах конфуцианского учения (досл. “нравов земель [у рек] Чжу [и] Сы”)<sup>25</sup>, люди [стали] иметь склонность к учению [княжеств] Ци и Лу (т. е. к конфуцианству<sup>26</sup> – С. Д.)»<sup>27</sup> (Кайфүсё, Предисловие).

О самом же государе Бидацу в «Нихон-сёки» (в начальном разделе “Бидацукки”) сказано, что он «любил сочинения литературные и исторические» (досл. “литературу и историю”)<sup>28</sup>. Некоторые исследователи пытаются истолковать фразу о литературных и исторических сочинениях, как любовь к сочинениям китайской литературно-исторической традиции [Нихон-сёки, 1997, с. 317, п. 6]. Хотя сам источник не указывает родину этих сочинений, любимых государем. Это вполне могли быть и собственно японские исторические труды – такие как «Кудзи», «Тэйки»<sup>29</sup> и др. Любовь к литературно-историческим сочинениям определила дальнейшую политику правителя Японии по привлечению грамотных людей с континента, распространению грамотности и накоплению различных книг, привозимых из Кореи.

По сообщению «Сётоку-тайси дэнряку», в 8-й луне 576 года пятилетний принц Умаядо (известный под посмертным именем Сётоку-тайси) начал изучать китайскую письменность: «5-й год [правления Бидацу] (год *хиноэ-сару*, 33-й год цикла) [576 г.]... [Принц Умаядо был] в возрасте пяти лет... Осенью, [в] 8-й луне, принц

<sup>22</sup> 「國史 家牒」; где 家牒 яп. *катё*, кит. *цзя дэ* – родословная, генеалогия [БКРС, т. III, с. 842]; 牒 яп. *тё*, кит. *дэ* – (суц.) 1)\* табличка для письма; письмо; сообщение... 2) официальный документ, бумага, грамота; 3) запись... 4) список, перечень, реестр... [БКРС, т. III, с. 706].

<sup>23</sup> 「詔曰: 『勤乎! 懿哉! 汝若不愛學, 誰能解讀. 宜從今始近侍殿中』. 既而又詔東西諸史曰: 『汝等雖衆, 不及辰尔』. 斯並國史家牒. 詳載其事矣。」 [СН 1, с. 4496; СН 2].

<sup>24</sup> 敷教 яп. *фу-кё*, кит. *фү-цзяо* – распространять учение; просвещать [БКРС, т. III, с. 1085].

<sup>25</sup> 洙泗 кит. *чжү-сы* – Чжушуй и Сышуй (реки в княжестве Лу на территории нынешней пров. Шаньдун, к району которых относятся возникновение конфуцианства; обр. о конфуцианстве); ср.: 洙泗之流 конфуцианское учение, школы конфуцианства [БКРС, т. III, с. 760].

<sup>26</sup> Комментаторы текста указывают, что Кун-цзы (Конфуций) родился в государстве Лу, его жена была из Ци. – См.: [Кайфүсё. Предисловие].

<sup>27</sup> 「辰爾終敷教於譯田. 遂使俗漸洙泗之風, 人趨齊魯之學。」 [Кайфүсё, 1923, с. 499]; ср.: 「辰爾(しんに)終(つい)に教を譯田(おさだ)に敷く. 遂に俗をして洙泗(しゅし)の風に漸(すす)み、人をして齊魯(せいろ)の學に趨(おもむ)かしむ。」 [Кайфүсё. Предисловие].

<sup>28</sup> [Нихон-сёки, 1997, с. 69; Буддизм в Японии, с. 363]. 「愛文史。」 [Нихон-сёки, 1957, с. 101]; где 文史 яп. *бун-си*, кит. *вэнь-ши* – 1) литература и история... [БКРС, т. IV, с. 62].

<sup>29</sup> Подробнее см.: [Суровень, 2014, с. 86–106].

[Умаядо] сказал своей молочной матери–кормилице, говоря: “Маленький ребенок непременно [должен] тренироваться в написании (в документах) письменных знаков (яп. *фуми-но каки* / *монсё*, кит. *вэнь’шү* (*ишү*)) (букв. “упражняться [в письме как] делопроизводитель / канцелярист”)<sup>30</sup>. Почему [я] не держу в руках привезенные [с континента] письменные принадлежности (яп. *хицубоку* – досл. “кисть [и] тушь”<sup>31</sup>)?” Мать–кормилица посоветовала государеву сыну [Гатибана-но Тоёхи-но микото, т. е. будущему Ёмэю – отцу принца Умаядо]: “Поэтому [нужно] позволить [мальчику Умаядо заниматься] литературным мастерством (досл. ‘письменами и кистью’)<sup>32</sup> [и] каллиграфией (яп. *сёхё*, кит. *шүфя*)<sup>33</sup>”. [В тот же] день [начали] особо тренировать [принца Умаядо] в написании нескольких тысяч иероглифов. Три года спустя (т. е. в восемь лет – *С. Д.*) [стали] учить владыку [Умаядо] правильным книгам по военному искусству (яп. *гунсё*, кит. *цзюнь-шү*)<sup>34</sup>. Уже [потом принц Умаядо] добился стиля письма кистью подобного молнии. Люди [того] времени очень удивлялись. (“Внешним книгам” [принц Умаядо] руководствовался (яп. *си*, кит. *шй*, т. е. учился) [у] старшего ученого (яп. *хакасэ* – доктора наук) [по имени] Хакка (яп. Гакёка / Какёка) и других, “внутренним писаниям” руководствовался у Хечжа. [Это] люди из Ко[гу]рё)»<sup>35</sup> (Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й, Бидацу, 5-й год пр., 8-я луна). В «Нихон-сёки» о принце Умаядо сказано: «Он учился Внутреннему Учению (буддизму<sup>36</sup> – *С. Д.*) у монаха из Когурё по имени Хеджа, а Внешним (конфуцианским<sup>37</sup> – *С. Д.*) Книгам – у профессора Какука<sup>38</sup>. И в том, и в этом достиг он глубокого понимания...» [Нихон-сёки, 1997, с. 91] (Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкё, 1-й год пр., 4-я луна, 10-й день). Так как монах Хеджа прибыл из Кореи в Ямато только в 5-й луне 3-го года правления Суйкё (в 595 г.)<sup>39</sup>, то, получается, что в 576 году принц Умаядо начал учиться у старшего ученого (доктора наук) Какёка (Гакёка) и других конфуцианских ученых (Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкё, 3-й год пр., 5-я луна, 10-й день).

В 577 году посольство принца крови Ёвакэ (др.-яп. Оповакэ) привезло из Кореи подарки от пэкчжеского вана: «**буддийские книги**, а также учителя *винаи*,

<sup>30</sup> 文書 яп. *фуми-но каки* / *бунсё*, *мондзё*, кит. *вэнь’шү* (*ишү*) – 1) официальный документ; казённая бумага; служебное письмо... 2) делопроизводитель, канцелярист, секретарь [БКРС, т. IV, с. 60].

<sup>31</sup> 筆墨 яп. *хицубоку* – досл. “кисть [и] тушь”, письменные принадлежности. – См. : [ЯРУСИ, с. 445].

<sup>32</sup> 文筆 яп. *бумпицу*, кит. *вэнь-бй* – 1) литературное мастерство (творчество); 2) *лит.* перо, стиль; 3) *ист. лит.* поэзия и проза, рифмованные и нерифмованные произведения (*эпоха Шести династий*) [БКРС, т. IV, с. 60].

<sup>33</sup> 書法 яп. *сёхё*, кит. *шүфя* – 1) каллиграфия; почерк; 2) стиль (язык) летописей (исторических работ) [БКРС, т. II, с. 554].

<sup>34</sup> 軍書 яп. *гунсё*, кит. *цзюньшү* – 1) книга по военному искусству... [БКРС, т. II, с. 915].

<sup>35</sup> 「五年【丙申】... 五歲。...秋、八月。太子語（謂）<sup>レ</sup>孀母曰：『小子須習<sup>レ</sup>文書。何不持<sup>レ</sup>來筆墨耶？』孀母答<sup>レ</sup>皇子：『即賜<sup>レ</sup>文筆書法』。日別習<sup>レ</sup>書數千字。三年以後、學<sup>レ</sup>王右軍書。既得<sup>レ</sup>骨體流筆如<sup>レ</sup>電。時人大異。【外書師<sup>レ</sup>博士學架等、內典師<sup>レ</sup>惠（慧）慈。高麗之人也。】」 [СТД 1, с. 10; СТД 2].

<sup>36</sup> [Нихон-сёки, 1997, с. 325, п. 14].

<sup>37</sup> [Нихон-сёки, 1997, с. 325, п. 16].

<sup>38</sup> *Какука* – японское произношение имени [Нихон-сёки, 1997, с. 325, п. 17].

<sup>39</sup> [Нихон-сёки, 1997, с. 91; см.: Bowring, p. 12].

учителя медитации, монахиню, чтеца *мантр*, мастера по изготовлению буддийских статуй, строителя буддийских храмов – всего шесть человек. Их поселили в буддийском храме принца крови Оповакэ в Нанипа» [Нихон-сёки, 1957, с. 107; Нихон-сёки, 1997, с. 73; см.: Hong, p. 120; Bowring, p. 19]. (Ср.: «(577 г.) Зимой в 11-ю луну [месяц] (года) старшего брата металла и лошади, в 1-й день, царь страны Пэкче через возвращавшегося [на родину] посла – принца Ёвакэ – преподнес [императору] **несколько**<sup>40</sup> **свитков сутр и трактатов** (видимо, буддийских трактатов – *шастр*<sup>41</sup> – С. Д.) и [послал] также учителя заповедей (яп. *рисси* – специалиста по *винае*<sup>42</sup> – С. Д.), учителя размышления (яп. *дзэндзи* – специалиста по медитации<sup>43</sup> – С. Д.), монахиню, учителя “запрещающих заклинаний” (яп. *дзюкон-но хакасэ*<sup>44</sup> – С. Д.), мастера по ваянию [образов] Будды, мастера по строительству [буддийских] храмов – [всего] шесть человек. И [все они] были поселены в храме принца Ёвакэ в Нанива»<sup>45</sup>. [Ни храма, ни известий о нём более не сохранилось<sup>46</sup>]]. В «Фусё-рякки» («Кратких записях о [стране у восточного дерева] Фусё [Японии]», нач. XII в.) сообщаются некоторые подробности об этих событиях: «В “Хоккэ гэнки” (“Записях о действии Цветка Закона”) [монаха] Якуго говорится: “В 6-й год [правления] императора Бидацу [577 г.], в день младшего брата огня и курицы страна Пэкче подарила **двести свитков сутр и трактатов**. Среди этих сутр и свитков также прибыла [Сутра] Цветка Закона”»<sup>47</sup> (Фусё-рякки, кн. 3-я, Бидацу, 6-й год пр., год *хиното-тори* [577 г.]). В «Сётоку-тайси дэнряку», в разделе 7-го года царствования государя Бидацу (св. 1-й) сказано: «Пэкческих **сутр [и] шастр несколько сотен свитков** принесли, прибыв [в Японию], и поднесли [государю Ямато]»<sup>48</sup> (Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й, Бидацу, 7-й год пр.).

В это же время – в 587 году (по сообщению «Нихон-сёки») письменность использовалась в переписке двора с местными властями. “Управитель земли Капути”

<sup>40</sup> 若干 яп. *дзаккан* – некоторое количество; *дзакканно* – несколько, немного... [ЯРС, с. 188; ЯРУСИ, с. 502]; 若干 кит. *жэогань* – 1) столько-то; сколько потребуется; некоторое число, несколько... [БКРС, т. II, с. 431].

<sup>41</sup> 「獻經論若干卷...」 [Нихон-сёки, 1957, с. 107; Нихон-сёки, 1997, с. 73]; где *經* яп. *кэ* – будд. *сүтра* [ЯРУСИ, с. 460]; *經* кит. *цзён* – ...5) каноническая книга, классический (основополагающий) труд ... основополагающий трактат; книга конфуцианского канона... будд. сутра; *經論* сутры, *шастры* и *виная*; 6) священный текст... [БКРС, т. II, с. 86]; *論* яп. *рон* – ...3)... трактат... [ЯРУСИ, с. 551]; *論* кит. *лунь* – *суц.* ... 3) трактат... 5) будд. *шастра*, буддийский трактат (*Sāstra*)... [БКРС, т. III, с. 236].

<sup>42</sup> [Буддизм в Японии, с. 396, п. 3]; *律* яп. *рицу*, кит. *люй* – *суц.* 1) закон, законоположение... 4) будд. *виная*, уставы, правила... [БКРС, т. II, с. 899].

<sup>43</sup> [Буддизм в Японии, с. 396, п. 4].

<sup>44</sup> *Дзюкон* – “запрещающие заклинания” – один из видов даосской магии, направленной на “запрещение” воздействия злых сил [Буддизм в Японии, с. 397, п. 5].

<sup>45</sup> Цит. по: [Буддизм в Японии, с. 363]; ср.: [Нихон-сёки, 1997, с. 73].

<sup>46</sup> [Буддизм в Японии, с. 397, п. 6].

<sup>47</sup> Цит. по: [Буддизм в Японии, с. 396, п. 2]; см.: [Nihongi, p. 96, n. 1]; 「藥恒法花驗記云、敏達天皇、六年丁酉。百濟國獻經論、二百餘卷。比論中、法華同來。」 [ФС 1, с. 488–489; ФС 2].

<sup>48</sup> 「七年【戊戌】、百濟、經論數百卷持來、上奏。」 [СТД 1, с. 10; СТД 2].

(др.-яп. Капути-но куни-но тукаса, яп. Кавати-но куни-но цукаса – т. е. губернатор области Кавати, назначенный государем Ямато)<sup>49</sup> доложил двору Ямато об обстоятельствах смерти воина Ёродзу – одного из участников военных столкновений 587 года на стороне мятежников, поднеся двору **депешу**, видимо, написанную на **табличке для письма** (др.-яп. *пуда*, яп. *фудà*, кит. *дэ*)<sup>50</sup>. Двор также ответил письменно, прислав **табличку** (яп. *фу* / *варифу*, кит. *фү*)<sup>51</sup>; немного далее об этом документе сказано, что управитель земли Капути получил “приказ на табличке” (др.-яп. *воситэ нуми*, яп. *фу-си*)<sup>52</sup> – в русском переводе: “скрепленный печатью приказ”<sup>53</sup>, по которому полагалось разрубить тело мятежника на восемь частей и раскидать их в восьми областях (*куни*). Но на могиле Ёродзу умерла его верная собака. Управитель Капути опять доложил об этом государю, снова отправив ко двору **депешу** на **табличке для письма** (др.-яп. *пуда*, яп. *фуда*, кит. *дэ*)<sup>54</sup>. Государь сжалился, и в ответной **табличке** (др.-яп. [*воситэ*] *нуми*, яп. *фу* / *варифу*)<sup>55</sup> родственникам погибшего было позволено захоронить Ёродзу и собаку как полагается [см: Нихон-сёки, 1997, с. 86–87; Нихон-сёки, 1957, с. 128–129]. О том что, подобные дощечки для письма использовались при дворе Ямато еще в конце VI – начале VII веков может свидетельствовать “парадный” портрет принца Умаядо (*Сётоку-тайси*) (см. ниже рис. 1). На фрагменте портрета принца *Сётоку-тайси*, изображённого в виде конфуцианского государственного деятеля (в одежде придворного в китайском стиле, начиная от головного убора и до обуви), видно, что в его руках находится **деревянная табличка**. Эта табличка изначально была **средством для письма**, а также символом его чиновничьего статуса [Нōгүүji 04]. Такую же **табличку для письма** мы видим в руках принца на его статуе (см. ниже рис. 2).

<sup>49</sup> 河内國司 др.-яп. Капути-но куни-но тукаса, яп. Кавати-но куни-но цукаса – досл. “Управитель земли Капути”, т. е. губернатор Кавати-но куни [Нихон-сёки, 1957, с. 128].

<sup>50</sup> 「牒上<sup>レ</sup> 朝庭。」 досл. “депешу на табличке для письма поднёс Двору” [Нихон-сёки, 1957, с. 128]; где 牒 яп. *тэ* / *фудà*, кит. *дэ* – *суц.* 1) \* табличка для письма; письмо; сообщение; депеша; повестка; 2) официальный документ, бумага, грамота; 3) запись; протокол; 4) список, перечень, реестр... [БКРС, т. III, с. 706]; японское чтение *фуда* (札) обозначает: 1) карточка; бирка... дощечка... [ЯРС, с. 91].

<sup>51</sup> В тексте 符 кит. *фү* – *ошибка* *вм.* 符 яп. *фу* / *варифу*, кит. *фү* – *суц.* 1) верительная бирка (*из двух половинок для сличения*); удостоверение... 4) *уст.* пророчество; письменное предсказание... [БКРС, т. III, с. 30]; от 割符 яп. *варифу*, *вапу* – бирка [ЯРУСИ, с. 445], букв. “разделённая (расколотая) бирка” (видимо, *из двух половинок для сличения*); где 割 яп. *вару* – 1) делить, разделять; 2) ломать, разбивать; раскалывать [ЯРУСИ, с. 107].

<sup>52</sup> В тексте 符旨 кит. *фү-чжи*, яп. *фу-си* – *ошибка* *вм.* 符旨 др.-яп. *воситэ нуми*, совр.-яп. *фу-си*, кит. *фү-чжи* – досл. “приказание на верительной бирке” [см.: Нихон-сёки, 1957, с. 128]; ср.: 符牒 яп. *фүтэ* – ...2. ... шифрованный документ... [ЯРУСИ, с. 386].

<sup>53</sup> См.: [Нихон-сёки, 1997, с. 86]; видимо, переводчики исходят из сходства звучания 符璽 яп. *фу-дзи*, кит. *фү-сй* – 1) императорская печать (*разделённая надвое для сличения*); 2) большая печать... [БКРС, т. III, с. 30].

<sup>54</sup> 「牒上<sup>レ</sup> 朝庭。」 досл. “депешу на табличке для письма поднёс Двору” [Нихон-сёки, 1957, с. 128].

<sup>55</sup> 符(符) др.-яп. [*воситэ*] *нуми*, совр.-яп. *фу* / *варифу*. – См.: [Нихон-сёки, 1957, с. 129]. Ср.: [Нихон-сёки, 1997, с. 87].



Рис. 1. Изображение принца Умаядо<sup>56</sup>



Рис. 2. Статуя принца Умаядо<sup>57</sup>

Активное применение письменности в конце VI века подтверждается и эпиграфическим материалом. Известно до двух десятков надписей на могильниках и буддийских статуях, сделанных до конца VII века [Пасков, с. 6]. С появлением в Ямато буддизма, в Японию (видимо, из Кореи) пришла традиция, известная в других странах Дальнего Востока – обычай украшать надписями буддийскую утварь (прежде всего, буддийские скульптуры)<sup>58</sup> и буддийские здания. По этой причине наиболее богатыми древнейшими текстами оказались буддийские храмы, обладающие ныне культовыми предметами с текстами (в том числе, изделиями из бронзы, исписанными выдержками из сутр) [см. : Горегляд, с. 24].

По сообщению эпиграфической надписи на основании шпиля пагоды храма Гангō-дзи 651 года (цитируемой в «Гангōдзи гаран энги», источнике начала VII – второй половины VIII вв.): «В 588 г. (в год *цүтиноэ-сару*, 45-й год цикла<sup>59</sup> –

<sup>56</sup> Фото из: [Нōгүүji 04].

<sup>57</sup> Фото из: [Нōгүүji 06].

<sup>58</sup> [Джарылгасинова, с. 42].

<sup>59</sup> В тексте оригинала даты записаны с помощью циклических знаков 60-ричного цикла [Буддизм в Японии, с. 424, п. 2]. 戊申 яп. *цүтиноэ-сару* – 45-й циклический знак; в конце VI века приходится на 588 год [Цыбульский, с. 140].



С. Д.) вана Пэкче по имени Чхан (Видок-ван, 554–598 годы пр<sup>60</sup>. – С. Д.) впервые попросили прислать [в Ямато] учителей Закона (буддизма – С. Д.) и изображения будд. Он прислал учителя *винаи* Сяка Рёсё, учителя Закона (по имени – С. Д.) Эсо, гравировальщика Дзимаи Дзюн, носившего [седьмой] ранг “чандок”, строителей храмов Дара Мида, Монкэ Коси, черепичных дел мастеров Мана Монну, Ёки Мон, Фу Рёки, Сякума Таими. Были посланы строители Мако Коки и Отокаси-атаи из рода Ямато-но ая-но *ō-атаи*, **книгочеи** (досл. “люди книг”<sup>61</sup> – С. Д.) – доктор (яп. *хакасэ* – старший учёный<sup>62</sup> – С. Д.) Хяцука и доктор Ёко<sup>63</sup> (Гангōдзи гаран энги, Надпись 651 года, 588 г.). Об этом же говорится в самом тексте «Гангōдзи гаран энги»: «В 588 г. (в год *цутиноэ-сару*, 45-й год цикла<sup>64</sup> – С. Д.), когда Поднебесной повелевал император Курахаси (государь Судзюн, 587–592 гг. пр<sup>65</sup>. – С. Д.), [из Пэкче] прибыли шестеро монахов: учитель *винаи* Рэйсё (он же, видимо, Сяка Рёсё – С. Д.), послушник Эсо, учитель Закона Рэйи, послушник Эсё, учитель закона Догэн, послушник Рэйки. Вместе с ними прибыли четверо строителей во главе с Сюсином, носившим ранг *инюль* (3-й ранг из 16-ти рангов Пэкче<sup>66</sup> – С. Д.). Они представили макет золотого павильона. Ныне он хранится в этом храме [Гангōдзи]»<sup>67</sup> (Гангōдзи гаран энги, Курахаси [Судзюн], 588 г.).

В надписи 588 года на основании башни храма Гангō-дзи для транскрибирования имени Сётоку-тайси иероглифы были использованы как силлабемы (т. е. слоговые знаки). Ритуальное имя принца-регента, содержащее тринадцать слогов, обозначено тринадцатью иероглифами (включая знак “имя” – С. Д.), прочитанными как слоги японских слов<sup>68</sup>. Здесь такой способ записи выдержан до конца: даже слово “*микото*” записано соответственно количеству слогов в нём тре-

<sup>60</sup> См.: [Ким Бусик, с. 174–176].

<sup>61</sup> 書人 яп. *сё-дзин* / *каки-но хито*, кит. *шў-жэнь* – 1) каллиграф; 2) писатель; автор. – См.: [БКРС, т. II, с. 552]. В тексте «Гангōдзи гаран энги» сделано примечание: 「書 日本書紀 作 畫」 «[Знак] 書 *сё* / *каки* [в] “Нихон-сёки” сделан как 畫 *га* / *каку*» [ГТЭ 1, с. 143]; в этом случае название профессии 「畫人」 яп. *га-дзин*, кит. *хуа́-жэнь* – переводится как “живописец” (а также “маляр”) [БКРС, т. II, с. 48].

<sup>62</sup> 博士 яп. *хакасэ*, кит. *бóишй*, *бóишй* – 1) доктор [наук] (*высшая учёная степень*); 2) *стар.* старший учёный, главный эрудит (*также должность и звание, с дин. Цинь*); ... 4) ... знаток [БКРС, т. III, с. 58].

<sup>63</sup> Цит. по: [Буддизм в Японии, с. 423]; 「戊申、始請<sup>レ</sup>百濟寺(王)名<sup>レ</sup>昌王<sup>ヲ</sup>。法師及諸佛等。故遣上<sup>レ</sup>釋令照律師、惠聰法師、鏤盤師將德自【白】昧淳、寺師丈【太】羅未大、文(父)賈古子(丈【太】羅未、大父【太文】賈古子)、瓦師麻那父(文)奴・陽貴文・布+麦【陵】貴(麻那父奴陽貴、文布+麦【陵】貴)、昔麻帝彌。令<sup>レ</sup>作奉者山東、漢、大費直名<sup>レ</sup>麻高垢鬼、名<sup>レ</sup>意等加斯、費直也、書【畫】人百加博士、陽古博士。」 [ГТЭ 1, с. 143; ГТЭ 2].

<sup>64</sup> 戊申 яп. *цутиноэ-сару* – 45-й циклический знак; в конце VI века приходится на 588 год [Цыбульский, с. 140].

<sup>65</sup> [Буддизм в Японии, с. 425, п. 19].

<sup>66</sup> [Буддизм в Японии, с. 425, п. 20].

<sup>67</sup> Цит. по: [Буддизм в Японии, с. 419]; 「次 棕攝(梯)天皇治天下、時、戊申年、送<sup>レ</sup>六口僧、名<sup>レ</sup>令照律師、弟子惠念、令威法師、弟子惠勳、道嚴法師、弟子令契。及 恩率(卒)首眞等四口、工人并金堂、本樣奉。今此寺在<sup>レ</sup>是也。」 [ГТЭ 1, с. 140].

<sup>68</sup> 「...名 有麻移刀 等刀彌彌乃彌己等...」 «...по имени У-ма-я-до-То-[ё]-то-ми-ми-но *ми-ко-то*...» [ГТЭ 1, с. 143].

мя иероглифами<sup>69</sup>, в то время как в других источниках это слово везде без исключения обозначается одной идеограммой [Пинус, с. 291; Воробьев, с. 224; Тихонов, с. 231, п. 39].

В 589 году, по сообщению «Ни-тjо-рэки», впервые из Китая в Японию привезли «Сутру цветка Закона» (яп. *Хōка-кэ*): «[В] год *цутиното-тори* (46-й г. ц.) [589 г.], из Китая (др.-яп. *Морокоси*, яп. *Кара*) “Сутра цветка Закона” впервые [была] переправлена»<sup>70</sup> (Ни-тjо-рэки, “Нэндай-рэки”, *Тансэй*).

В 3-м году правления государыни Суйкō (в 595 г.) из Кореи в Ямато прибыл монах Хеджа (Хечжа, Хьеча, Хйеча): «5-я луна, 10-й день. Монах из Когурё по имени Хеджа переселился в [Ямато]. Он стал наставником престолонаследника» [Нихон-сёки, 1997, с. 91; см.: Bowring, p. 12] (Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 3-й год пр., 5-я луна, 10-й день). В «Одзё гокуракки» (984 г.<sup>71</sup>) сказано: «Как-то прибыл ко двору монах Хйеча из страны Когурё. Был он начитан и в книгах Будды, и кроме них. Особенно же в учении Будды был сведущ. Сётоку спрашивал его с пристрастием...»<sup>72</sup> (Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку). Чуть ранее в «Нихон-сёки» о принце Умаядо сказано: «Он учился Внутреннему Учению (буддизму<sup>73</sup> – С. Д.) у монаха из Когурё по имени Хеджа... И ... в этом достиг он глубокого понимания...» [Нихон-сёки, 1997, с. 91] (Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 1-й год пр., 4-я луна, 10-й день). То же самое повторено в «Сётоку-тайси дэнряку»: «... “Внутренним писаниям” руководствовался у Хечжа ... человека из Ко[гу]рjё»<sup>74</sup> (Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й, Бидацу, 5-й год пр., 8-я луна). В «Дзjгj Сётоку хōб тjйсэцу» (кон. VII – нач. VIII вв.) сообщается: «Учителем принца Камицумия [по имени Умаядо был] “учитель [буддийского] Закона” (яп. *хōси*) Хечжа из Ко[гу]рjё»<sup>75</sup> (Дзjгj Сётоку хōб тjйсэцу, [часть 2-я], Хечжа). «Нихон-сёки» добавляет: «В этом же году (595 г. – С. Д.) сюда прибыл монах Хечхон из Пэкче» [Буддизм в Японии, с. 368; Нихон-сёки, 1997, с. 91]. О нем говорится также в «Сангоку буппо дзэндзу энги» («Истории распространения Закона Будды в трёх странах»; автор Гёнэн) [Буддизм в Японии, с. 401, п. 8]. О Хеджа и Хечхоне далее в «Нихон-сёки» сказано, что «эти двое монахов распространяли учение Будды, а также стали опорой Трёх Сокровищ»<sup>76</sup> в Ямато (Нихон-сёки, св. 22-й, Суйкō, 3-й год пр.).

В 596 году на каменном монументе была составлена надпись, известная как «Надпись на памятнике у горячих источников Дōго провинции Иё» («Иё-онътō-хи»)»<sup>77</sup>, воздвигнутого в 4-й год правления государыни Суйкō (596 г.) в увековече-

<sup>69</sup> 「彌己等」 яп. *ми-ко-то* (命, 尊) [ГТЭ 1, с. 143].

<sup>70</sup> 「己酉、自唐法華經始渡。」 [Ни-тjо-рэки, с. 36].

<sup>71</sup> [Японские легенды... с. 5, 6; Волшебная Япония, с. 7, 8; Игнатович, с. 23].

<sup>72</sup> [Одзё гокуракки, 2001, с. 241; Одзё гокуракки, 1984, с. 31].

<sup>73</sup> [Нихон-сёки, 1997, с. 325, п. 14].

<sup>74</sup> 「...内典師<sup>レ</sup>慧慈。高麗之人也。」 [СТД 1, с. 10; СТД 2].

<sup>75</sup> 「上宮王,師高麗,慧慈法師。」 [ДСХТ 1, с. 333; ДСХТ 3].

<sup>76</sup> [Буддизм в Японии, с. 368; Нихон-сёки, 1997, с. 91].

<sup>77</sup> 「伊予温湯碑文」 яп. *Иё-онътō-хибун* – досл. “Надпись на каменном памятнике на горячих источниках Иё”. [Иё-дōкō-онътō... 1921, с. 11; Иё-дōкō-онътō... 1911, с. 25; Каваниси]; где 碑 яп. *хи / иси-буми* – каменный памятник (в виде плиты или колонны с надписью) [ЯРУСИ, с. 426].

ние посещения дворца, расположенного около горячих источников Дōго, совершенного принцем Умаядо (Сётоку-тайси), монахом Хечжа и местным лидером Кадзураки-но *оми*<sup>78</sup>. Надпись начинается с предложения: «Наш монашествующий государь посетил Иё вместе с монахом Хечжа и повелителем Кадзураки...»<sup>79</sup>. Использование речи от третьего лица позволяет предположить, что автор надписи был некто другой, нежели те двое людей, упомянутых вместе с принцем в его путешествии в Иё [Konishi, p. 314]. В «Иё-фудоки» рассказывается: «Наследный принц Сётоку-тайси из Верхнего дворца бывал [на горячих источниках Иё] один раз – вместе со служившими [ему] ко[гу]рёским буддийским священнослужителем Хечжа, Кацураги-но *оми* [Конара] и другими. Тогда установили около холма с горячими источниками (яп. *ю-но ока*) каменную стелу с надписью (яп. *исибуми*). Это место, где поставили стелу с надписью, называлось Исанива-но *ока*. Причина, почему [это] место называли Исанива, [такова]: все люди той земли желали увидеть [данную] стелу с надписью и, соблазненные (др.-яп. *изанапи*, совр.-яп. *идзанаи*), приезжали [сюда]. Поэтому называли [этот холм] Исанива, [таково его] происхождение<sup>80</sup>. [В] надписи на стеле сказано: “В 6-й год *Хōкэ* (“Процветания закона”), 10-й луне, [этот] год приходится на [циклический год] *хиноэ-тацу* (53-й год цикла) [596 г.<sup>81</sup>]. Наш великий государь (*ō-кими*) *Хōб* (яп. *хōб*, кит. *фǎвǎн* – “Царь Закона”; букв. “Живой Будда”) [вм.: яп. *хōб*, кит. *фǎхуǎн* – “император-монах”<sup>82</sup>] (т. е. принц Умаядо, он же – Сётоку-тайси – С. Д.) вместе с “учителем закона” (яп. *хōси*) Хечжа, а также – Кацураги-но *оми* [Конара] странствовали для удовольствия, блаженствуя (яп. *сёё*)<sup>83</sup> в селении Иё-но *мура*, действительно (яп. *масасику*) видели священный источник (*каму-но и*), восхитились (вздыхнули в восхищении) из поколения в поколение [существующим] чудесным воздействием [источника]. [Принц] пожелал [письменно] изложить [свои] чувства – немного (яп. *исасака*)<sup>84</sup>

<sup>78</sup> Этот памятник сам уже не существует, но эпиграфическая надпись, нанесённая на нём, цитируется в «Иё-но кун-но фудоки» (фрагменты которой приведены в «Сяку-нихонги») [Каваниси]. См.: [Сяку-нихонги, с. 698].

<sup>79</sup> Цит. по: [Konishi, p. 314].

<sup>80</sup> В изданиях конца XX века дан более полный текст: 「以上宮聖徳皇子、爲<sup>レ</sup>一度、及侍<sup>レ</sup>高麗、惠辭・僧・葛城臣等也。于時、立<sup>レ</sup>湯岡側 碑文。其立碑文處、謂<sup>レ</sup>伊社瀧波之岡也。所名<sup>レ</sup>伊社瀧波由者、當土諸人等、其碑文欲見而、;伊社那比來。因謂<sup>レ</sup>伊社瀧波、本也。」 [ИКФИ 2];

ср.: 「湯泉 (釋日本紀、卷十四・萬葉集註釋、卷第三): 伊予の國の風土記に曰はく、『湯の郡(現温泉郡)。...上宮聖徳(うへのみやのしやうとこ)の皇(おほぎみ)を以ちて、一度と為す。及(また)、侍(みとも)は高麗(こま)の惠慈(ゑじ)の僧(ほふし)・葛城臣(小檜)等なり。時に、湯の岡の側に碑文(いしぶみ)を立てき。其の碑文を立てし處を伊社瀧波(いさには)の岡と謂ふ。伊社瀧波と名づくる由は、當土(このくに)の諸人等、其の碑文を見まく欲(おも)ひて、いざなひ來けり。因りて伊社瀧波と謂ふ、本(ことのもと)なり。』 [ИКФИ 2].

<sup>81</sup> [Каваниси]; см.: [Цыбульский, с. 141].

<sup>82</sup> 法王 яп. *хō-ō*, кит. *фǎвǎн* – 1) Будда; 2)... живой Будда... – вм. 法皇 кит. *фǎхуǎн* – ...2) (яп. *хōб*) император-монах (*титул императора, отрёкшегося от престола, принявшего духовный сан и удалившегося в монастырь*) [БКРС, т. IV, с. 952].

<sup>83</sup> 逍遙 яп. *сёё* – кн. прогулка; *сёё-сүру* – гулять, прогуливаться, бродить [ЯРУСИ, с. 589]; ср.: 逍遙 кит. *сяоёо* – бродить на досуге; странствовать для удовольствия; блаженствовать... [БКРС, т. IV, с. 121].

<sup>84</sup> 聊 яп. *исасака* – слегка, немного, незначительно [ЯРУСИ, с. 481].

(все же, как-нибудь, хотелось бы)<sup>85</sup> [поэтому] сделать эпиграфическую надпись на памятнике (стеле)<sup>86</sup> – [в] одном экземпляре»<sup>87</sup> (Иё-но куни-но фудоки, уезд Ю; фрагмент “Горячие источники” из св. 14-го «Сяку-нихонги»<sup>88</sup> и св. 3-м «Манъёсю-тюдзюку»). Видимо, антропоним “Хёб-но ё-кими” был вариантом записи третьего имени принца Умаядо – “Нори-но Уси-но кими”<sup>89</sup>. Известный японский филолог Кониси Дзинъити указывает, что дошедшая до нас версия надписи содержит множество ошибок при копировании и не всегда может быть легко переведена. Тем не менее, – пишет исследователь, – она написана такой прозой и стилем, с ее частыми намеками на исторический прецедент, которые могут рассматриваться как происходящие из работ периода китайских династий Ци и Лян. Данная эпиграфическая надпись показывает умение, существовавшее в конце периода Шести династий в Китае; прекрасное выражение мыслей, обладавшее определённой формой и использовавшее манеру изложения мыслей при помощи ранее сложившихся литературных образцов – это также проявилось в письменных документах принца Умаядо (Сётоку-тайси) и его круга образованных людей Ямато. Несмотря на малое количество работ, и, несмотря на то, что они не были написаны на языке Ямато, их наличие провозглашало рождение своего письма в Ямато [Konishi, p. 314].

На статуе Амиды (Амитабхи) храма Кансин-дзи в области Кавати сохранилась надпись 598 года, свидетельствующая о том, что статуя выполнена по заказу вдовы, оплакивающей своего умершего мужа, с тем, чтобы муж и семь поколений его предков родились в “чистой земле” владыки буддийского рая [Мещеряков, 1987, с. 92].

Следует также упомянуть найденную в 1983–1984 гг. надпись на сохранившемся фрагменте меча (датируемом второй половиной VI века<sup>90</sup>) – рукоятки с круглым навершием (длина фрагмента – 26,3 см) в кургане № 1 курганной группы Окада-яма в пригороде города Мацуэ префектуры Симанэ (в землях прежней провинции Идзумо). На фрагменте сохранились инкрустированные серебром 12 иероглифов, из которых прочитаны первые четыре – «Нукатабэ-но оми» (клановое

<sup>85</sup> Ср.: 聊 意 欲 叙 意 聊 作 碑 文 一 首 (перед глаголами в безличном предложении) хотелось бы... наречие... как-нибудь; на худой конец; покамест; всё же [БКРС, т. II, с. 767].

<sup>86</sup> 碑 文 意 欲 叙 意 聊 作 碑 文 一 首 (надпись на памятнике, эпиграфический текст... [БКРС, т. II, с. 812].

<sup>87</sup> 「碑文記云：『法興六年十月、歳在丙辰、我法王大王與惠慈法師及葛城臣、逍遙夷與村、正觀神井、歎世妙驗、欲叙意、聊作碑文一首。』」 [Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1898, с. 7; Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1903, с. 32; Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1936, с. 512; ИКФИ 2]; 「法興六年、十月、歳在丙辰。我法王大王與惠慈法師及葛城臣逍遙夷與村、正觀神井云々。」と『風土記』逸文に – Цит. по: [Хи, Хората, 2002; Каваниси]; ср.: 「記して云へらく：『法興六年十月、歳(まほ)丙辰にあり。我が法王大王と惠慈の法師及葛城臣と、夷與(いよ)の村に逍遙(あそ)び、正(まさ)しく神の井を觀て、世の妙(くす)しき驗を歎きたまひき。意(おもひ)を叙(の)べ欲(ま)くして、聊か碑文一首を作る。』」 [ИКФИ 1].

<sup>88</sup> Текст в «Сяку-нихонги» и ранних изданиях «Иё-но куни-но фудоки ишубун» немного короче: 「...以上宮聖德皇(子)、爲一度、及侍高麗、惠辭・僧・葛城臣等也。于時、立湯岡側碑文記云：『法興六年十月、歳在丙辰、我法王大王與惠慈法師及葛城臣、逍遙夷與村、正觀神井、歎世妙驗、欲叙意、聊作碑文一首。』」 [Сяку-нихонги, 1901, с. 698; Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1898, с. 7; Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1903, с. 31–32; Иё-но куни-но фудоки ишубун, 1936, с. 511–512].

<sup>89</sup> 「法王大王」 яп. Хёб-но ё-кими; ср.: 「法主王」 яп. Нори-но Уси-но кими – досл. “государь (по прозвищу) господин Закона” [Нихон-сёки, 1957, с. 120; Нихон-сёки, 1997, с. 80].

<sup>90</sup> [Ёсимура, с. 324].

звание руководителей корпорации Нуката-бэ в ранге *оми*)<sup>91</sup>, и предположительно – еще пять, и точно – два предпоследних. Возможно, получается следующий перевод: «[Руководителю корпорации] Нуката-бэ [в ранге] *оми* ([по имени] Имагава или Ёсикава<sup>92</sup>; или: *има* “ныне”; или: *рэйсуру* – “приказали (даровать)” (?) даровали в высшей степени<sup>93</sup> сто [раз закаленный (?)]<sup>94</sup> большой острый меч (яп. *дай-ритō*)<sup>95</sup> (?)»<sup>96</sup>. Исследователи указывают, что в древнем Идзумо проживал род Нукатабэ-но *оми* – в «Идзумо-фудоки» (раздел “уезд Ōхара”<sup>97</sup>) упомянуты члены этого рода [Морита, с. 6; см. : Идзумо-фудоки, с. 87, 91, 146]. Цукимото Масаюки указывает, что данная надпись – пример использования китайских иероглифов с японскими чтениями (так называемый способ *кунъёми*) – прежде всего, в чтении *кабанэ* (наследственного кланового звания) – «Нукатабэ-но *оми*» [Tsukimoto, p. 50].

По сведениям древнеяпонского источника начала VIII века – «Дзёгү Сётоку хо́б тэйсэцу» (или: «Камицумия-но Сётоку-но нори-но ёкими-но тайсэцу» – «Повествованию [досл. “императорским запискам”] о Царе Закона принце Сётоку из Верхнего Дворца»)<sup>98</sup> в **598 году**, в подражание китайскому обычаю выступлений некоторых императоров с чтением сутр (о чем говорится в династийной хронике «Вэй-шу»), принц Умаядо (Сётоку-тайси) выступил с публичной проповедью. «В год *старшего брата земли и лошади* (6-й год правления Суйкō – прим. переводчика) (год *цутиноэ-ума*, 55-й год цикла – 598 г.<sup>99</sup> – С. Д.), в 15-й день<sup>100</sup> 4-й луны императрица [управлявшая Поднебесной из дворца в] Вопарида<sup>101</sup> (т. е. Суйкō – прим. переводчика) обратилась к правителю Верхнего дворца (Камитумия-

<sup>91</sup> 「各田 臣 (額田部臣)」 яп. *Нукатабэ-но оми* [Морита, с. 6; Ёсимура, с. 323; Нисидзаки, с. 159, 158].

<sup>92</sup> Сочетания 5-го и 6-го знаков: (令阿, 令河, 今河 или 今阿), идущие после кланового звания Нукатабэ-но *оми* – могут быть личным именем хозяина меча. – См.: [Ёсимура, с. 324]. В этом случае возможны следующие прочтения имени: 今河 *Имагава* или 令河 *Ёсикава* (наиболее вероятно); 令阿 *Ёсиа* или 今阿 *Имаа* (менее вероятно). Ёсимура Такэхико (ссылаясь на мнение профессора Яги 1987 года) считает, что здесь записано имя 令阿 [Ёсимура, с. 324], где иероглиф 阿 может быть ошибкой вм. знака 阿 яп. *ра*; в этом случае имя 令阿 может быть прочитано как *Ёсира*.

<sup>93</sup> 素 яп. *су* – ... в соч. ... Б. *су* – 1) простой, необработанный; 2) *усил. префикс* [ЯРУСИ, с. 459].

<sup>94</sup> Ёсимура Такэхико и Цукимото Масаюки добавляют между знаками 素 и 大 иероглиф 伯 кит. *бо*, яп. *хаку* (“дядя, тётя”, “сто прописью” – см.: [БКРС, т. II, с. 603]): 「各田 臣 ■■■素伯 大利刀」 [Ёсимура, с. 324, 323; Tsukimoto, p. 50].

<sup>95</sup> 「大利刀」 яп. *дай-ритō* – досл. “большой острый меч” (?); где 利刀 яп. *ритō* – *кн.* острый меч; ср. : 利刀 яп. *ридзин* – *кн.* острый клинок [ЯРУСИ, с. 104]; где 利 яп. *ри*, кит. *ли* – *прил.* / *наречие* 1) острый, отточенный; ср.: 利兵 острое оружие; 2) быстрый, проворный, резвый; 3) ... удобный; подходящий... 4) успешный; счастливый; победоносный... [БКРС, т. II, с. 1023].

<sup>96</sup> 「各田 臣<sup>1-4</sup> ■[令, 今]<sup>5</sup> ■[阿, 河]<sup>6</sup> ■[賜]<sup>7</sup> ■[素]<sup>8</sup> ■[伯]<sup>9</sup> 大利<sup>10-11</sup> ■[刀]<sup>12</sup>」 (в квадратных скобках даны варианты предполагаемого начертания знаков, обозначенных перед ними черным квадратом). – Цит. по: [Нисидзаки, с. 159, 158; Ёсимура, с. 324; Tsukimoto, p. 50; Нукатабэ-но оми].

<sup>97</sup> См. : [Идзумо-фудоки, с. 87, 91].

<sup>98</sup> [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37; Нихон-рёики, с. 80, п. 55].

<sup>99</sup> См. : [Цыбульский, с. 21, 25, 142].

<sup>100</sup> В русском указан 5-й день 4-го месяца. – См.: [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37].

<sup>101</sup> В русском переводе топоним “Вопарида” (совр.-яп. Оварида) прочитан как “Сёхарута”. – См. : [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37].

но *кими* – С. Д.; т. е. Сётоку-тайси – прим. переводчика) и повелела ему выступить с толкованием “Сутры о [царице] Шримале” (яп. “Сёмангё” – “Сутра о [царице] Шримала”<sup>102</sup> – С. Д.), и [он] провел церемонию [толкования] как монах. Все правители (яп. *кими* / *мико*, кит. *ван* – С. Д.), управляющие (яп. *кими* / *кō*, кит. *гүн* – досл. “князь”); или: кит. *вэн-гүн* – т. е. знать<sup>103</sup>; или: кит. *гүнчжю*, др.-яп. *тимэ-мико* – принцессы<sup>104</sup>; т. е. “все принцы и принцессы”<sup>105</sup> – С. Д.) а также *оми*, *мурадзи* и народ [приобрели] веру [в Закон Будды] и получили безграничную радость. Толкования и проповеди окончились через три дня<sup>106</sup>. Императрица пожаловала Святому Правителю (т. е. Сётоку-тайси – прим. переводчика) вещи и пятьсот тысяч *сиро* земель, в Сасэ, округе Ибо, области Харима. Святой Правитель тотчас же эти земли сделал землями храма Процветания Закона<sup>107</sup> (Хōрjō-дзи)<sup>108</sup>. Далее в тексте источника сделано пояснение относительно расположения дарованных земель: «Ныне расположенные в Харима поля (*та*) [составляют] свыше трёх сотен *тё*»<sup>109</sup> (Дзёгү Сётоку хōб тэйсэцу, [часть 2-я], год *цүтиноэ-ума* [598 г.]). В другом источнике – храмовой хронике «Хōрjō-дзи энги сидзайтё» (747 г.) эта история излагается аналогичным образом [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37]. Во Введении к 1-му свитку «Нихон-рёики» говорится: Принц Умаядо «двадцати пяти лет отроду (т. е. в 598 году – С. Д.)... получил повеление государыни и толковал сутры Большой Колесницы...» [Нихон-рёики, с. 33] (Нихон-рёики, св. 1-й, Введение). Про эти события рассказывает «Одзё гокуракки»: «Как-то государыня призвала Сётоку и велела ему три дня толковать “Сутру о царице Сёман (Шримала – С. Д.)”. Сётоку облачился в монашеские одежды, взошел на место проповедника и гляделся настоящим монахом... В ночь... он закончил читать проповедь... А поскольку гадание показало то место счастливым, там поставили храм. Назвали его Татибана» [Одзё гокуракки, 2001, с. 242; Одзё гокуракки, 1984, с. 31–32] (Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку). Об основании храма Татибана-дэра принцем Умаядо (Сётоку-тайси) говорится в «Дзёгү Сётоку хōб тэйсэцу»: «Наследный принц [Сётоку-тайси] основал семь буддийских храмов: ... [среди них] – Татибана-

<sup>102</sup> 勝鬘經 яп. “Сёмангё” – “Сутра о [царице по имени] Шримала” [Bowring, p. 20, n. 4].

<sup>103</sup> 王公 кит. *вэн-гүн* – 1) император и удельные князья; царь и сановники; 2) аристократы, знать [БКРС, т. II, с. 157].

<sup>104</sup> 公主 кит. *гүнчжю* – 1) дочь императора, принцесса; царевна; принцесса крови, великая княжна... 2) дочь владетельной особы, княжна, царевна (о замужних или помолвленных) [БКРС, т. IV, с. 956].

<sup>105</sup> 「諸王公主」 [ДСХТ 1, с. 334; ДСХТ 3]; возможна разбивка: (1) 「諸王・公・主」 “все правители, князья и [территориальные] владетели (яп. *нуси*)”; или (2) 「諸王公・主」 “вся [придворная] знать и [территориальные] владетели”; или, скорее всего: (3) 「諸王・公主」 “все принцы [и] принцессы” – именно так читают данный отрывок комментаторы текста: 「諸(もろもろ)の王(みこ)公主(ひめみこ)」 [ДСХТ 2].

<sup>106</sup> 「戊午年、四月、十五日。少治田天皇請<sup>レ</sup>上宮王令講<sup>レ</sup>勝鬘經。其儀如<sup>レ</sup>僧也。諸王・公主及臣・連・公民信受無不嘉也。三箇日之内講<sup>レ</sup>說訖也。」 [ДСХТ 1, с. 334].

<sup>107</sup> Цит. по: [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37].

<sup>108</sup> 「天皇 布施<sup>レ</sup> 聖王<sup>ニ</sup> 物<sup>ヲ</sup> 播磨國, 揖保郡, 佐勢, 地, 五十萬代。聖王 即以 此[地] 爲<sup>レ</sup> 法隆寺, 地也。」 [ДСХТ 1, с. 334].

<sup>109</sup> 「[今 在<sup>レ</sup> 播磨田, 三百餘町 者]」 [ДСХТ 1, с. 334].

дэра...»<sup>110</sup> (Дзэ̄гү Сэ̄току хōб тэйсэцу, [часть 2-я], принц Камицумия, семь храмов). Несмотря на это некоторые историки подвергают сомнению этот факт, объявляя сообщения хроник выдумкой в подражание китайскому обычаю [Буддизм в Японии, с. 402, п. 37]. В связи с этим, учёные отмечают, что доныне сохранился текст комментария к сутре «Сэмангэ»<sup>111</sup> (санскрит. *Srīmālādevīsīmhanāda-sūtra* – «Сутра о [царице] Шримале»<sup>112</sup>), приписываемый принцу Умаядо (составленный, видимо, ок. 606 г., когда принц Умаядо снова толковал эту сутру [Нихон-сэки, 1997, с. 99]; см. : [Konishi, p. 311, n. 5]).

Хасимото Масукити, а вслед за ним и М. В. Воробьёв обратили внимание на запись в «Нихон-сэки» в разделе 598 года, где говорится о том, что из Силла были привезены две сороки<sup>113</sup> (судя по иероглифу)<sup>114</sup> – вероятно, полагают исследователи, знаменитые длиннохвостые куры. Ученых насторожил тот факт, что в этом случае употреблен непонятный иероглиф, по-видимому, перенесенный составителями «Нихон-сэки» из более раннего источника [Воробьёв, с. 100–101; см. : Хасимото, с. 482–484], использованного при написании данной хроники.

Более того, исследования второй половины XX века показали, что прежние представления о времени появления слоговой азбуки (*кана*) – следует пересмотреть. Ранее считалось, что *кана* не использовалась вплоть до того, как в VIII веке значительно распространились записи, составленные китайским письмом [Miller, p. 492]. Всеобщее принятой доктриной было представление, что слоговая азбука *катакана*, в основном, появилась в период раннего Хэйана как письмо для записи глосс на японском языке в буддийских текстах, и, что самое раннее применение слоговой азбуки *хирагана* датируется 905 годом [Miller, p. 492–493, n. 7]. Поэтому наиболее неожиданным открытием эпиграфики оказалось свидетельство того, что на фрагментах керамики *суэ*, датированных временем с **конца VI века**, были обнаружены ясно видимые **знаки катаканы**, которые использовались как метки сушильной печи (печи для обжига) определённого изготовителя. Были даже обнаружены сосуды *суэ*, выкопанные на месте столичного города Фудзивара (694–710<sup>115</sup>), которые имели надписи на японском языке, составленные при помощи китайских иероглифов, использовавшихся как *фонограммы*. Эти надписи содержали знак *катаканы* “*цу*” [Miller, p. 492]. Это новое свидетельство для раннего применения знака “*цу*” (где и более поздние слоговые азбуки имеют, в действительности, то, что было тем же самым знаком) имеет особый интерес, так как исследователи до сих пор не имеют ясной идеи, из какого китайского иероглифа знак “*цу*” развился. Каким бы способом ни пришли графемы “*цу*” в слоговые азбуки, они были в пользовании гораздо ранее, чем до этого предполагали [Miller, p. 492–493, n. 7].

<sup>110</sup> 「太子起<sup>レ</sup>七寺:…橘寺…」 [ДСХТ 1, с. 334].

<sup>111</sup> 勝鬘經 яп. “Сэмангэ” – “Сутра о [царице] Шримале” [Bowring, p. 20, n. 4].

<sup>112</sup> См. : [Буддизм в Японии, с. 370].

<sup>113</sup> В русском переводе: “пару южно-китайских сорок” [Нихон-сэки, 1997, с. 91].

<sup>114</sup> 鶺鴒 яп. *касасаги* – сорока [ЯРУСИ, с. 660]; 鶺鴒 кит. *цюэ* – *суц*. 1) зоол. сорока (*Pica pica*) [БКРС, т. III, с. 514]; см. : [Нихон-сэки, 1997, с. 138; Nihongi, II, p. 124].

<sup>115</sup> См. : [Мещеряков, Грачёв, с. 164].

В связи с этим, еще в 1975 году Р. А. Миллер писал: «Необходимо сказать, что такие [добытые] **археологическим [путём] документы дают прямое свидетельство**, на основе которого мы должны теперь взять на себя [обязанность] начала **переписывания истории письменности в Японии**, также как – [обязанность пересмотреть] вопрос о развитии слоговых азбук *кана*» [Miller, p. 493].

Таким образом, материалы источников свидетельствуют о том, что в Японии во второй половине VI века были люди, обладавшие достаточными знаниями для того, чтобы читать и составлять объемные письменные документы. Исследователи отмечают, что к концу VI века японцы Ямато добились относительно быстрого успеха в искусстве литературного выражения мыслей на китайском языке, что подтверждается появлением значительного числа источников в начале VII века [Konishi, p. 310].

## Список литературы

### Источники

- Идзумо-фудоки. М.: Наука, 1966. 222 с.  
Ким Бусик. Самгук-саги. М.: Вост. лит., 1995. Т. II. 405 с.  
Нихон-рёики: Японские легенды о чудесах / Пер. А. Н. Мещерякова. СПб.: Гиперион, 1995. 256 с.  
Нихон-сёки: Анналы Японии / Пер. Л. М. Ермаковой, А. Н. Мещерякова. СПб.: Гиперион, 1997. Т. II. С. 70.  
Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Волшебная Япония. СПб.: Северо-запад пресс, 2001. С. 240–244.  
Одзё гокуракки. 1. О царевиче Сётоку // Японские легенды о чудесах (IX–XI вв.). М.: Наука, 1984. С. 29–33.  
Nihongi: Chronicles of Japan from the earliest times to A.D. 697 / Transl. by W. G. Aston. London : Allen, 1956. Part II. 444 p.  
ГГЭ 1 – Гангёдзи гаран энги 元興寺伽藍縁起 // Дай-нихон буккё дзэнсё 大日本仏教全書. Токио 東京: Буссё канкёкай 仏書刊行会, 1922. Т. 118. С. 137–148.  
ГГЭ 2 – Гангёдзи гаран энги нараби-ни руки сидзайтё 元興寺伽藍縁起并流記資財帳 // [Электронный ресурс]. URL: [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/gangoji/gangoji\\_gen.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/gangoji/gangoji_gen.htm) (дата обращения: 28.05.2015).  
ДСХТ 1 – Дзёгү Сётоку хёб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説 // Гунсё руйдзё 群書類従. Токио 東京: Кэйдай дзасси-ся 経済雑誌社, 1902. Вып. 4-й 第四輯. С. 332–339.  
ДСХТ 2 – Дзёгү Сётоку хёб тэйсэцу (Камицумия-но Сётоку-но нори-но ёкими-но тэйсэцу) 上宮聖徳法王帝説 // [Электронный ресурс]. URL: [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/taisetsu/frame/taisetsu\\_fgyomi.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/taisetsu/frame/taisetsu_fgyomi.htm) (дата обращения: 28.05.2015).  
ДСХТ 3 – Дзёгү Сётоку хёб тэйсэцу 上宮聖徳法王帝説 // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.donuma.net/hououteisetu.htm> (дата обращения: 28.05.2015).  
Иё-дөкө-онтө Сётоку-тайси гёкэй го-хи 伊豫道後温湯聖徳太子行啓御碑 // Дай-нихон кинсёки-си 大日本金石史. Осака 大阪: Кёсё-кай сюппан-бу 好尚会出版部, 1921. Т. I. С. 11.  
Иё-дөкө-онтө хибун 伊豫道後温湯碑文 // Кана-гэнрю-кё 假名源流孝. Токио 東京: Кокутэй кёкасё кёдө ханбайдзё 國定教科書共同販売所, 1911. Т. I. С. 25–26.  
Иё-но куни-но фудоки ицубун 伊豫予國風土記逸文 // Кофудоки ицубун 古風土記逸文 / Сост. Курита Хироси 編纂者 栗田 寛. Токио 東京: Дай-нихон дзусё кабусйки-сякай 大日本圖書株式会社, 1898. Ч. II 卷之下. 40 с.  
Иё-но куни-но фудоки ицубун 伊豫予國風土記逸文 // Кофудоки ицубун кёсё 古風土記逸文考證 / Сост. и коммент. Курита Хироси 編纂者 栗田 寛. Токио 東京: Дай-нихон-дзусё кабусйки-сякай 大日本圖書株式会社, 1903. Т. VI. 72 с.  
Иё-но куни-но фудоки ицубун 伊豫予國風土記逸文 // Кофудоки ицубун кёсё 古風土記逸文考證. Токио 東京: Тэйкоку кёйкукай сюппанбу 帝国教育会出版部, 1936. 686 с.  
ИКФИ 1 – Иё-но куни-но фудоки ицубун 「伊予国風土記」逸文 // [Электронный ресурс]. URL: <http://homepage2.nifty.com/tokazaki/geography/fudoits7.html> (дата обращения: 28.05.2015).  
ИКФИ 2 – Иё-но куни-но фудоки ицубун 「伊予国風土記」逸文 // Син-нихон котэн бунгаку дзэнсё «фудоки» 新日本古典文學全集『風土記』 // [Электронный ресурс]. URL: <http://miko.org/~uraki/kuon/furu/text/fuudo/itubun/itubun03.htm#iyo> (дата обращения: 28.05.2015).



Кайфусō 懷風藻 // Синсэн мэика сисю 新撰名家詩集. Токио 東京: Ёухōдō сэтэн 有朋堂書店, 1923. С. 499–548.

Кайфусō. Предисловие 懷風藻 序 // [Электронный ресурс]. URL: [http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/kaihuusou/00jobun/kaihuusou\\_jobun\\_frame.htm](http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/kaihuusou/00jobun/kaihuusou_jobun_frame.htm) (дата обращения: 28.05.2015).

Ни-тjо-рэки 二中歴 // Сисэки сjоран 史籍集覽. Токио 東京: Кондō сjуббанбу 近藤出版部, 1926. Т. 23. С. 2, 1–252.

Нихон-сэки 日本書紀 (из серии “Кокуси-тайкэй” 國史大系). Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1957. Ч. I. Т. II. 437 с.

СТД 1 – Сётоку-тайси дэнряку 聖德太子傳曆 // Сётоку-тайси го-дэн сōсё 聖德太子御伝叢書. Токио 東京: Канао бунъэндō 金尾文淵堂, 1942. С. 9–42.

СТД 2 – Сётоку-тайси дэнряку, св. 1-й 聖德太子傳曆 上卷 // [Электронный ресурс]. URL: <http://www004.upp.so-net.ne.jp/dassai1/denryaku/gen01.htm> (дата обращения: 28.05.2015).

СН 1 – Сёку-нихонги, св. 21-й – 40-й 続日本紀、第廿一・卅卷 (из серии Син-нихон бунгаку тайкэй 新日本文学大系) // “Сбох риккокуси” 『増補 六国史』 (в 12-ти томах, общество Асахи-симбун-ся 全十二卷、朝日新聞社) / Под ред. Саэки Ариёси 佐伯 有義. – Токио 東京: Иванами сэтэн 岩波書店, 1940. Т. IV. – С. 4001–4515.

СН 2 – Сёку-нихонги св. 1-й – 40-й 続日本紀、第一・卅卷 // URL: <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/tool.html> // <http://kodaishi-db.hp.infoseek.co.jp/shokki.lzh> (дата обращения: 28.05.2015).

ССР 1 – Синсэн-сёдзи-року, в 3-х частях 新撰姓氏録 – из кн.: Саэки Арикиё 佐伯 有清. “Синсэн-сёдзи-року”-но кэнкō. Хомбун-хэн 『新撰姓氏録の研究 本文篇』. Токио 東京: Ёсикава кобункан 吉川弘文館, 1962. С. 149–350.

ССР 2 – Синсэн-сёдзи-року, в 30-ти свитках 新撰姓氏録. 全三十卷 // 佐伯有清『新撰姓氏録の研究 本文篇』 (Саэки Арикиё. Исследование “Синсэн-сёдзи-року”. Основной текст. Токио: Ёсикава кобункан, 1962) // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.h4.dion.ne.jp/~munyu/sujroku.html> (дата обращения: 28.05.2015).

ФР 1 – Фусō-рякки 扶桑略記 // Кокуси-тайкэй 國史大系. – Токио 東京: Кэйдзай дзасси-ся 經濟雜誌社, 1901. Т. VI. С. 451–847.

ФР 2 – Фусō-рякки 扶桑略記, кн. 3-я // [Электронный ресурс]. URL: <http://www.umoregi.com/koten/fusoryakki/index.html> (дата обращения: 28.05.2015).

Сяку-нихонги 釋日本紀 // Кокуси-тайкэй 國史大系. Токио 東京: Кэйдзай дзасси-ся 經濟雜誌社, 1901. Т. 7. С. 509–934.

### Общая и специальная литература

Большой китайско-русский словарь. М.: Наука, 1983. Т. I–IV.

Буддизм в Японии. М.: Наука, 1993. 704 с.

Волшебная Япония. СПб.: Северо-запад пресс, 2001. 532 с.

Воробьев М. В. Япония в III–VII веках. М.: Наука, 1980. 344 с.

Горегляд В. Н. Японская литература VIII–XVI веков. Начало и развитие традиций. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1997. 416 с.

Джарылгасинова Р. Ш. Этногенез и этническая история корейцев по данным эпиграфики. М.: Наука, 1979. 182 с.

Ермакова Л. М. «Нихон-сэки» – культурный полицентризм и выбор культуры // Нихон-сэки: Анналы Японии. СПб.: Гиперион, 1997. Т. I. 5–70 с.

Игнатович А. Н. Буддизм в Японии: очерк ранней истории. М.: Наука, 1987. 319 с.

Мещеряков А. Н. Древняя Япония: буддизм и синтоизм. М.: Наука, 1987. 192 с.

Мещеряков А. Н., Грачёв М. В. История древней Японии. СПб.: Гиперион, 2002. 512 с.

Пасков С. С. Япония в раннее средневековье. М.: Наука, 1987. 198 с.

Пинус Е. М. У истоков японской письменности // Кодзики: Записи о деяниях древности: св. 1-й. СПб.: Шар, 1994. С. 285–296.

Суровень Д. А. Влияние буддизма на распространение письменности в Ямато в середине VI в. // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 4. С. 79–92.

Суровень Д. А. Когурёское “письмо на вороньих перьях” и японо-корейские отношения 70-х – первой половины 80-х годов VI века // Уральское востоковедение. Международный альманах. Екатеринбург: Изд. Урал. ун-та, 2013. С. 15–31.

Суровень Д. А. О распространении навыков письма при дворе Ямато во второй половине IV века // Актуальные вопросы востоковедения: проблемы и перспективы. Материалы II международной заочной научно-практической конференции / Отв. ред. Н. В. Гурьян, О. А. Трофименко. Усурийск: Изд-во ДВФУ (филиал в г. Усурийске), 2011. С. 176–188.

Суровень Д. А. Первые исторические сочинения и использование письменности в Японии конца V – первой половины VI веков // Актуальные вопросы востоковедения: проблемы и перспективы. Материалы V международной заочной научно-практической конференции / Отв. ред. Н. В. Гурьян, О. А. Трофименко. Владивосток: Дальневосточный федеральный университет, 2014. С. 86–106.

Суровень Д. А. Роль потомков дома правителей Пэкче в распространении письменной культуры в Ямато // Культурные и языки стран Дальнего Востока: изучение и обучение. Материалы международной научно-практической конференции (Иркутск, 16–17 октября 2014 г.). Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. С. 222–234.

Сэнсом Дж. Б. Япония: Краткая история культуры. СПб.: Евразия, 1999. 576 с.

Тихонов В. М. История каяских протогосударств (вторая половина V в. – 562 г.). М.: Вост. лит. РАН, 1998. 256 с.

Фельдман-Конрад Н. И. Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Русск. яз., 1977. 680 с.

Цыбульский В. В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии. М.: Наука, 1987. 384 с.

Японские легенды о чудесах (IX–XI вв.) / пер. с яп. А. Н. Мещерякова. М.: Наука, 1984. 183 с.

Японско-русский словарь. М.: Русск. яз., 1984. 696 с.

Bowring R. J. The religious traditions of Japan, 500–1600. Cambridge : Cambridge university press, 2005. 485 p.

Hong Wontack. Paekche of Korea and the origin of Yamato Japan. Seoul : Kudara International, 1994. 328 p.

Hōryūji 04 – Hōryūji // URL: <http://www.columbia.edu/%7Ehds2/horyuji/04.htm> (дата обращения: 28.05.2015).

Hōryūji 06 – Hōryūji // URL: <http://www.columbia.edu/%7Ehds2/horyuji/06.htm> (дата обращения: 28.05.2015).

Konishi Jin'ichi. A history of Japanese literature: The archaic and ancient ages. Princeton: Princeton university press, 1984. Vol. I. 476 p.

Miller Roy Andrew [рец. на]: Kofun bunka shōkō [Minor studies in tumulus culture]. By Mori Kōichi. Sansaidō shinsho 131. Tokyo : Sansaidō, 1974. – 184 pp; Nagaoka-kyō hakkutsu [The excavation of the Nagaoka capital]. By Fukuyama Toshio, Nakayama Shūichi, Takahashi Tōru, Namikai Tsuyoshi. Tokyo: NHK bukkusu 74. Nihon hōsō shuppan kyōkai, 5th revised printing, 1973; Dōtaku-no nazo: kono-e-wa nani-o monogatari ka? [The riddle of the dōtaku: what tales do these pictures tell?]. By Ōba Hiromichi. Tokyo: Kōbunsha, 1974 // Journal of Japanese studies. 1975, spring. Vol. 1. No. 2. P. 485–506.

The Cambridge history of Japan. Vol. I: Ancient Japan. Cambridge–New York : Cambridge University Press, 1993. 602 p.

Tsukimoto Masayuki. The development of Japanese kana // Scripta: International Journal of writing system. 2011, September. Vol. 3. P. 45–59.

Ёсимура Такэхико 吉村 武彦. Року-сэйки-ни окэру удзи-кабанэ-сэй-но кэнкю – удзи-но сэйрицу-о тюсин-то ситэ 六世紀における氏・姓制の研究 – 氏の成立を中心として // Мэйдзи-дайгаку дзимбун-кагаку кэнкюдзэ киё 明治大学人文科学研究所紀要. 1996, март. Т. 39. С. 321–332.

Каваниси Ёсихиро 河西 良浩. Тайхō-идзэн-но ицу нэнгō сирё сёсэй 大宝以前の逸年号-逸年号史料集成 // URL: <http://www2.odn.ne.jp/~cbe66980/Main/Appendix.htm> (дата обращения: 28.05.2015).

Морита Кикю 森田 喜久男. Сусаново то Ямата-но вороти 蘇サノヲとヤマノヲロチ // Нихон-рэйси 日本歴史. 2007, февраль 2月号 (№ 705). С. 1–16.

Нисидзаки Тōру 西崎 亨. Нинсики-тэки итай-дзи рон – “Бэ”-но итай-дзи-о рэй то ситэ 認識的異体字論 – 「部」の異体字を例として // Мукогава-дзёси-дай-гаку киё (дзинбун – сякай кагаку) 武庫川女子大学紀要(人文・社会科学). 1997. № 45. С. 153–160.

Нукагабэ-но оми 額田部臣 // URL: <http://kotobank.jp/word/額田部臣.htm> (дата обращения: 28.05.2015).

Хасимото Масукити 橋本 増吉. Тōё-си-дзё-ёри митару нихон дзё-ко-си кэнкю 東洋史上より見たる日本上古史研究. Токио/東京: Тōёбунко 東洋文庫, 1956. 1033 с.

Хи Синъити 日進市, Хората Кадзунори 洞田 一典. “Иё-онсэн-хи”-о сакасō “伊豫温泉碑”を探そう // Фурута-сигаку-кайхō 古田史学会報. – Киото, 2002, апрель 4月. № 49. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.furutasigaku.jp/furuta/kaihou49/kaihou49.html> (дата обращения: 28.05.2015).

Ямао Юкихиса 山尾 幸久. Нихон кодай бкэн-кэйсэй сирон 日本古代王権形成史論. Токио/東京: Иванами сётэн 岩波書店, 1983. 486, 15 с.

The article was submitted on 17.04.2022